

Localidad: La Puente (Copacabana) ^{Perú} de
Escuela Nacional N° 109 Catamarca. 1

Maestro: Emperatriz Grauado

Persona de quien se las tomó: Ramón Gutiérrez

Edad 95 años.

Supersticiones relativas a animales.

Para que aumente la majada, entierran los pedacitos de orejas que les cortan, a los animales a objeto de señalarlos.

Cuando un animal está desortijado, le atan en la pata contraria un hilo bien ajustado, prefiriendo uno de color rojo.

En ciertas enfermedades de los animales cabalgaros hacen montar en ellos a un mellizo (gemelos) el que debe andar un rato.

Cuando una gallina tiene "moquillo" se atraviesa el cuero del ~~fronte~~ de la cabeza con una de las plumas del ala o cola.

Recomiendan no dejar derramar la leche en el fuego porque atribuyen a esto, que se lastima la ubre al animal.

Cuando un perro de cara se melve del campo dejando al amo, este, a su vuelta, le corta un pedacito de oreja, para que no se haga loco.

Supersticiones relativas a plantas.


En una bolsita colocan hojas de ruda y calan, china y pan bendito, la que llevan en el pecho para que las brujas no puedan hacerles mal.

Nunca castigan a los niños con varillas de la planta llamada "pichavilla" porque dicen que con ella fue castigado Jesucristo por sus verdugos y dicen también es mala la casaca porque las flores de esta planta tienen olor a sangre.

Cuando ven una víbora tratan de matarla con una caña porque si no logran su intento, este aunque se escape tiene que morir, por haber sido tocada con dicha planta. atribuyen esto, porque con la caña le pegaron Dios y la Santísima Virgen cuando fue maldecido este animal.

Para curar las "textes" (especie de lunares que salen en las manos) el enfermo toca cada una con un grano de maíz, las pone en una bolita y los tira para tras mientras camina sin volver la vista a mirarlos. El enfermo sana - dicen - y las textes salen al que los recogió.

Supersticiones relativas a fenómenos naturales.

Cuando en las tempestades se anuncia caída de piedra, la que tantos perjuicios ocasiona en los sembrados, hacen con equiza tres cruces en la siguiente forma:  y rezan tres credos, si con que estas cruces representan al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

Cuando se sienten truenos muy fuertes, dicen que es la ira de Dios por faltas graves que se han cometido y para aplacarla rezan en voz alta:
Aplaca Señor tu ira,
En justicia y tu rigor,
Dulce Jesús de mi vida
Misericordia Señor.

Cuando se anuncian tempestades de piedra, viento, etc. los labradores colocan en sus sembrados una estampa de San Tridoro, abogado de los labradores y en esta Provincia no es extraño ver que llevan también piedras sacadas de la guta donde se encontró la Virgen del Valle.

Supersticiones relativas al juicio final o muerte.

Cuando entierran un cadáver antes de cubrir al cajón con la tierra levanta un poco de esta un miembro de la familia y la echa sobre aquel en forma de cruz, les, dicen, para que no muera un miembro de la familia su seguida.

Cuando muere un niño, varios hacen nudos en el cordón de la mortaja para que el angelito se acuerde de rogar por ellos.

Cuando en el cielo aparecen nubes blancas en forma de escalitas dicen que a muerto un angelito o una persona que ha ido al cielo.

Cuando la lectura ~~quita~~ cereca de una casa creen que es porque alguno de ella, está próximo a la muerte.

Cuando una persona se ausenta de la casa, no hacen el día de la partida porque si lo hacen muere antes de volver.

Tienen gran temor de medirse alguna prenda de vestir de alguna persona que está de luto, porque tienen la creencia de que le viene luto a la persona que tal cosa hace!

Otras supersticiones.

Para que los niños duerman, algunas madres colocan debajo del cuerpo del niño "un durmi-durmi" (quano que permanece inmóvil dentro de una casita fabricada por el mismo) que lo encuentran colgado de los árboles.

Para que los niños, caminen pronto, los hacen dar tornados de las manos tres vueltas alrededor de la casa.

- Fin -

Lugar: La Puntilla (Topacabana ³ de Catamarca)
Escuela Nacional N.º 109

Maestro: Emperatriz Granado
Persona que los dictó: Santos Aguiro
Edad: 55 años

Canciones infantiles.

Maria Magdalena
¿ por qué llora el niño ?
por una manzana
que se le ha perdido.

Maria Magdalena
yo te daré dos
una para el niño
y otra para vos.

Maria Magdalena
¿ quié es de la cruz ?
cama y cabecera
del Niño Jesús.

Dormite chiquito
que las crullas son
allá viene Roca
con su batallón

Dijéndo que venga
dijéndo venir
chilense en chinitas
dijéndo dormir.

Localidad: La Puntilla (Copacabana) País de
Escuela Nacional N° 109 Catamarca 4

Maestro: Emperatriz Granado

Persona de quien se lo tomó: Cránulo Pérez

Edad: 38 años.

Juegos infantiles

La torre en guardia.

Un niño hace de rey y tiene varios que son sus guardias. Otro niño es el Coronel que va a pedir los guardias para destruir la torre que está formada por el resto de niños, por dos tres círculos concéntricos. El rey está cantando. El coronel dando vuelta alrededor de la torre cantando:

La torre en guardia
la torre en guardia
la vengo a destruir.

La torre canta contestando:

To no te temo (bis)
Ni a ti ni a tus soldados.

Coronel

Me voy a quejar (bis)
Al gran rey de Boulogne.

La torre.

Pues vete a quejar (bis)
Al gran rey de Boulogne.

El Coronel se arrodilla ante el rey y canta:

Mi rey mi príncipe (bis)
Me pinto a mis pies.

El rey

Mi Coronel, mi Coronel
Que es lo que vos pedís.

Coronel

Lo que vos pido (bis)
Es una de tus guardias.

El rey.

Vete a mis guardias (bis)
La torre a destruir.

La Puñalada 1

El coronel y los guardias dan vuelta
alrededor de la torre y cantan.

La torre en guardia (bis)
La veugo a destruir.

La torre -

Yo no te temo, (bis)
Ni a ti ni a tus soldados.

El coronel y los guardias tratan de deshacer
los círculos.

Fin

Un niño con los ojos vendados es rodeado por los de-
mas que le preguntan:
El gallo ciego: ¿qué has perdido?

El gallo ciego contesta:
una aguja y un dedal.

Los niños:

¿Adónde los has perdido?

El gallo ciego:

Caminito del tutorial.

Los niños:

Agáchate a buscarlos yo te los tengo y no
te los he de entregar.

El niño con los ojos vendados los corre,
mientras los otros lo tocan de un lado y de otro.

El que se deja tomar pasa a ser gallo ciego.

- Fin -

Escuela Nacional N.º 109 - La Puntilla (Copacabana P.º de
Catamarca)
Maestro: Emperatriz Granado
Persona, de quien se las tomó - Francisco Ferr.
Edad: 87 años

Canciones populares (continuación)

Más firme que el sol seré
Más firme que un diamante
Como tu me seas constante
Te guardaré toda fe.
Por ti la vida daré
Y el sacrificio más fuerte
Tan solo por merecer
Me destino a padecer.
Seré fiel hasta la muerte
Que por ti pienso morir
Te entrego mi corazón
Con toda satisfacción
Pensando que de él algún día
Hagas una estimación

Se cantan con acompañamiento de guitarra
en el baile "la cueca".

Era niña que baila
Es muy chiquita
Dice que tiene miedo
A dormir solita.

Dices que no me quieres
Porque has sabido
Que soy de la otra banda
Muy divertidos

De terciopelo negro
Tengo costuras
Para embutar mi pecho
Si tu me olvidas.

Ta sí que no me quieres
Porque no tengo
La nariz afilada
Y los ojos negros.

Si por pobre me desprecias
Digo que tienes razón
Yo también desprecio a un rico
Por pobre de corazón.

Al pasar por el puente
de Salicanto
Me acuerdo de mi negra
Y le largo el llanto.

Todas las cosas chiquititas
La miro con apicisión
Porque chiquitita es la prenda
Que adora mi corazón

Pues yo no sé que tiene
La ropa negra
Que a unos los entristece
Y a mí me alegra

Pues yo no sé que tiene
La ropa blanca
Que a unos los entristece
Y a mí me encanta.

Chiquitita y bonita
Te vas criándose
Para el año que viene
Te voy dejando.

De tus dos ojos niña
No tengo quejas
Ellos quieren mirarme
Y tu no los dejas.

A la mar por ser honda
Se van los rios
Por detrás de tus ojos
Se van los mios

Papeles son papeles
Cartas abiertas
Palabras de los hombres
Todas son ciertas

Papeles son papeles
Cartas son cartas
Palabras de mujeres
Todas son falsas

Aunque el mar fuera de tinta
Y el cielo de papel doble
Escribir no se podría
Lo falso que son los hombres.

La casa de mi suegra
Está rajada
Ojalá se cayera
Y la apretara

La casa de mi suegra
La lleva el viento
Ojalá la llevara
Con ella adentro

A los cielos se sube
Santa Teresa
Con un ramo de flores
En la cabeza.

Canto y relaciones en el baile "el aire" 6

A los aires, aires, aires
una vueltita daré
A los aires, aires, aires
una relación diré.

El hombre dice la relación y bailan nuevamente.

A los aires, aires, aires
una vueltita daré
A los aires, aires, aires
Relación contestaré
(La mujer contesta la relación.)

- Relaciones -

El pañuelo que me diste
estorbado en las cuatro puntas
cada vez que lo ves
cielo y tierra se me junta.

El pañuelo que me diste
lo hice dentro de un poco,
para que quieras pañuelo
que lo has usado un mozo.

Tanto es lo que te quiero
y lo que te quiero es tanto
que el rato que no te ves
los reros pa ningún canto.

¡ Ves aquella nube negra
que viene cubriendo el sol;
ahí te tengo retratada,
prenda de mi corazón

To cœurs un fieltre negro
negro tiene el corazón
hago de cuenta que ahora
un saco con chicharrón

Las mujeres son hijas
de los demonios
y nosotros los hombres
de San Antonio.

Cuando vigan doblar no llores
ni preguntes, quién quisio
que estando lejos de ti
quién a de ser sino yo.

Corazón repartido
Yo no lo quiero
yo cuando doy el mio
lo doy entero.

La cinta para ser cinta
no a de ser de dos colores
y el hombre para ser hombre
no a de amar dos corazonas.

Ya te he dicho corazon
primera y segunda vez,
que no llames a esa puerta
que no te han de responder.

Ojos verdes van al mar
ojos celestes al cielo
ojos pardos al purgatorio
y ojos negros al infierno.

No me vengas a decir
cosas que todos me dicen
que yo conozco a los hombres
del talón a las narices.

Al pasar por tu ventana
me tiraste den un limón,
el limón cayó en el suelo
y el zumo en mi corazón.

La naranja es naranjada
y el melón color de epina,
peso quieres que te quiera
si tu corazón me engaña.

Cuando dos se quieren bien
y no se pueden hablar,
sus ojos sirven de lengua
para más disimular.

En la puerta de mi casa
tengo una planta de aji
es un letero que dice:
andate tonto de aquí.

Localidad: La Puntilla (Copacabana. Cochabamba)

Escuela Nacional N° 109

Nombre del maestro: Emperatriz Granado

Nombre de la persona que las narró: Ramón Gutiérrez

Edad 95 años

Son conocidas por otras personas.

- Preguntas -

La letra o.

Soy la redondez del mundo
Sin mi no puede haber Dios,
Papás y cardenales sí,
Atiplos y arcopispos no.

La letra o.

En el cielo está, en la tierra no puede estar, en los
altares menos, pero en la Custodia está.

La espada

De un raganito obscuro
Sale ^{un} San Juan desnudo.

La bala

Soy de un pesado metal
Soy de la muerte instrumento
Haga bien o haga mal
Soy más liviana que el viento.

El huevo

Una carita blanqueada
Sin puertas ni ventanas.

La aguja

Fui por un caminito y encontré un palito;
quebrarlo pude y rajarlo no pude.

La sandía

Fui por un campo raro y encontré una niña
sin brazos; para comerle el corazón, la hice tres
cientos pedazos.

El papel, las letras, los dedos y las manos.

Campo blanco, semillas negras, cinco toros y una
tambora.

La luna

Cuando chiquitita como costillita
cuando grandecita como tortillita

El nombre.

En todas las cosas está
adivinen que será.

El freno

Prestame tu mete saca
Para irme a Chiquisaca
Cuando vuelva de Chiquisaca
Te entregare tu mete saca

Amor (La palabra Roma leida al revés)
Me fui para Roma y al volver encontre
amor.

El pozo y la acequia (canal)
Largo como lazo, redonda como cedazo.

La cuchara y la boca
Una mulita cargada entra a una que-
brada y sale descargada.

La gallina

Una señora muy aseñorada con muchos
remiendos y sin ninguna puntada.

El avechus

Crancos barancos mechones blancos.

La garrapata

Garra pero no de cuero, pata pero no de
vacas.

El espejo

Hay liso y llano en extremo
Aunque me falta la voz.
Dijo en su casa a cualquiera
La más leve imperfección.
Respondió que me pregunta
sin lisonja ni fección
Y si mala cara pone
La misma le pongo yo.

- Fin -

Localidad: La Puntilla (Copacabana P^{cia.} de Catamarca)
Escuela Nacional N^{o.} 109.

Maestro: Comperativ Granado

Persona que los dictó: Justo Sora

Edad: 62 años

Canções populares Los sacramentos

Los sacramentos son siete
Aquí los voy a cantar
En la casa de mi amada
Si me los quiere escuchar

— El 1^o es bautismo
Ya se que vos bautizada
Se bautizó el padre Cura
Por la hermosura de tu cara.

El 2^o es confirmación
Ya se que vos confirmada
Se confirmó el Arzobispo
Para ser mi enamorada

— El 3^o es penitencia
La que dan los confesores
Y cuando más penitencia
Más firme son tus amores.

El 4^o es estremación
Extremo es lo que te quiero
Que por pasar por tu calle
Yo no vivo ni sosiego.

— El 5^o es sacerdotal
Sacerdote no he de ser.
En el libro del amor
Estudie para querer.

El 6^o es matrimonio
Es lo que voy a buscar
Si usted me acepta
Con usted me he de casar.

— Estos siete sacramentos
Se encierran en dos.
En servirnos y en amarnos
Y en ser felices los dos.

- Fin -

Localidad: La Puntilla Copacabana ^{Perú} de Catamarca
Escuela Nacional N° 109.

Maestro: Emperatriz Granados

Persona que los dictó: Justo Loza

Edad: 62 años.

La vidalita

En mi pobre rancho
Vidalita

No existe la calma

Desde que está ausente

Vidalita

El dueño de mi alma. } bis

No hay rama en el monte
Vidalita

Que florida esté

Todos son despojos

Vidalita

Desde que se fue.

Como llora el ave
Vidalita

Si le falta el nido

Aquí llora mi alma

Vidalita

Por su bien perdido

Pobre de mi alma
Vidalita

Que muriendo está

Y mi amado lejos

Vidalita

No se si sabrá

Palomita blanca
Vidalita

Pechos colorados

Llévale esta carta

Vidalita

Para mi amado

Localidad: La Pintilla (Copacabana ^{P^{ve}} de Catamarca)
Escuela Nacional N^o: 109
Maestro: Emperatriz Granado
Persona que los dictó: Froilán Brihueba
Edad: 64 años

Canto - El carnaval -

Carnaval alegre
Ay vidalita
Por el carnaval
Si sea diacabar
Ay vidalita
Por hay volver

Vamos vamos vamos
Ay vidalita al
Al campo a dormir
Porque la justicia
Ay vidalita
Nos va perseguir.

Dicen que no caben
Ay vidalita
Nos en un colchón
Yo tengo uno en casa
Ay vidalita
Que cabe un montón

Señor Comisario
Ay vidalita
Píeme otra mujer
Porque esta que tengo
Ay vidalita
No sabe tejer.

Dicen que no caben
Ay vidalita
Nos en un dedal.
Hagamos la prueba
Ay vidalita
Con un colegial.

Vamos a la plaza
Ay vidalita
Ahí hay muchos que ver
Que se casa un hombre
Ay vidalita
Con una mujer.

De aquel cerro verde
Ay vidalita
Váyan mis ovejas
Unas tranquiladas
Ay vidalita
Otras sin ovejas.

Localidad: La Puntilla (Copacabana ^{Prov.} de Calamarca)

Censula Nacional N.º 109

Maestro: Emperatriz Granado

Persona que los dictó: Celedonia de Barrios

Edad: 69 años

Cantos

- La vidala -

Antiyer canté en el charco
Y agora en el naranjito
Y así me gusta cantar
En cada pago un ratito

Las hojas de los naranjos
Se reparten con el viento
Las lágrimas de mis ojos
Se caen de sentimiento.

Ris abajo van mis ancias
Por el vado más corriente
Y vivir con los pescas
Hasta que llegue la muerte. X

Yo no soy lo qui antes era
Porque varias cosas dije
Yo se me cambió la suerte
Yo suelo pa que me pise.

Gracias a Dios qui dejao
Las cosas en su lugar
Yo no tengo quien me cele
Ni yo tengo la quien celar.

Yo soy como el pelicano
Quid las nubes me levanto
Yo fiero entre las fieras
Y así fiero los encantos

Yo voy a sacarme los ojos
Y largarlos a un profundo
Ljos que no ven ni no gozan
Para quiandan en el mundo.

La vidala (continuación)

10

Cuya es aquella casa
Será dialguin presidente
Es allí donde se toma
Vino, chicha y aguardiente.

Vuela, vuela papel venturoso
Con alas de estuporación
Hasta traerme la respuesta
De ese angusto corazón

Yo no canto por cantar
Ni por tener buena voz
Sino por desechas penas
Que tengo en el corazón.

Cautivita soy señores
Doro mi cautividad
Hasta que del cielo baje
Carta de mi libertad

(Mañana me voy diaqui
Como todos me verán
Todos los que me aborrecen
Que contentos quedarán X

De arribita mi venido
Como caballo sin freno
Comiendo pastos agenos
Dejando troves pal dueño

Yo las quiero a las mujeres
De la noche a la mañana
Porque tienen la dulzura
De la miel de la chéguana.

Mañana por la mañana
Se embarca la vida mia
Bien haiga la embarcación
Me lleva lo que quería.

Localidad: La Puntilla (Copacabana ^{Provincia} de Catamarca)

Escuela Nacional N.º 109

11

Maestro: Emperatriz Granado

Persona de la cual se tomó datos:

Celedonia de Barrionuevo

Edad: 69 años

El carnaval

Es sin duda alguna la fiesta más digna de mención en la localidad por la forma en que es celebrada por la gente del pueblo.

Al acercarse esta fecha empiezan en todas las casas los preparativos necesarios para entregarse del todo a los regocijos de diversa índole que se presentan en estos días.

En primer lugar, se ve a las mujeres ~~de~~ distinción de edades, atareadas en preparar los vestidos que deben lucir, cuyas características principales son los colores fuertes, principalmente el rojo y verde en sus volados y pliegues, botones y mecheros de cintas en las formas más caprichosas y variadas.

Los hombres tampoco dan un lugar secundario a la indumentaria y de antemano está preparado el traje dominiguero con sus botas, espuelas y el pañuelo que debe completar el arreglo.

También preparan el almidón de trigo, la harina, el aguardiente, el vino, la aloja de algas, la fermentada y las cozonas de masa vidriada (confitadas) y de picajada, elementos estos indispensables en sus fiestas.

En los últimos días que anteceden al carnaval, los hombres y mujeres se ponen de acuerdo para reunirse en una casa convenida, de donde salen para recorrer los distintos caminos de la población.

Mientras los recorren cantan la "vidala" (canto propio de la región), acompañados por tambores de cuero de oveja que ellos mismos fabrican.

Los tambores el canto y los gritos festivos y llenos de entusiasmo, anuncian la llegada y no es nada raro ver en las veredas y quimbales de las casas, no pocas personas que salen a verlos y sentirlos, invitándolos a pararse y cantar, lo que acceden gustosos siempre que se les invite con algo como aguardiente, vino, etc.

Uno se encarga de llevar al pusllay que es el que recibe gran cantidad de harina y almidón al grito de "challa" y no es extraño ver que le dan de beber en medio de una gran algacara.

El pusllay es un muñeco de trapo, al que le pintan ojos, boca y nariz y le ponen bigotes y barba. Este es conducido en brazos, espalda o cintura de un hombre o mujer el que da saltos a compás de los tambores o de acompañados.

Una de las ceremonias del carnaval es la que llaman los "topamientos".

Para esto se designan las comadres

que deben llevar las coronas antes mencionadas. Con estas y rodeadas de todos los asistentes se colocan en medio de arcos de cañas cubiertas con cintas y flores y se arrodillan, todos cantan la "vidala" y el "carnaval" y una vez que las comadres se coronan todos los concurrentes tratan de apoderarse de las coronas, quedando generalmente cada uno en una parte. Teniendo en cuenta de lo que estas están hechas, es fácil imaginar su fin.

La fotografía adjunta representa un topamiento. Viene enseguida el domingo del purlay, como llaman aquí al de tentacisib; es en este día cuando llevan a cabo el entierro del purlay.

Para esto buscan un animal arisco (como dicen) un potrillo, un asno etc., en el que colocan al purlay y lo conducen en procesión al lugar donde han preparado la sepultura, en medio de cantos, gritos y tambores. A los saltos del animal que conduce al purlay, todos gritan entusiasmados, es de imaginar el cuadro que presentan.

Generalmente en todos estos actos se pone de manifiesto en forma visible el efecto causado en hombres y mujeres por el aguardiente, vino y alvija.

Una se encarga de poner al purlay en la sepultura y los demás con los pañuelos en los ojos y fingiendo llorar con gritos y ayes lastimeros dicen: "adios hermanos queridos, adios mi hijo, hasta el año que viene, no te olvides de mí".

Quien presencia el carnaval en estos lugares ve a veces con lástima el estado de los hombres y mujeres en algunas ocasiones, la cabeza y la cara llenas de almidón y harina y sobre todo los ojos, hasta el extremo de que la irritación de ellos les impide hasta distinguir a sus mismos compañeros y muchos de ellos manifiestan en sus semblantes el dolor e incomodidad sentidos.

Localidad: La Puntilla: Copacabana ^{P^{er}ú} de
Catamarca.

12

Escuela Nacional N^o-109

Maestro: Emperatriz Granado.

Persona de quien se lo tomó: María de Urrellana

Edad: 105 años.

Algunos - dice - son conocidos por otras personas.

Profranes.

Echate a perder buen tiempo.

Alabate hijita que no hay quien te alabe.

No es oro lo que relumbra sino no lo que no se herrumbra.

El que tiene hijos no se empacha.

Si quieres más claro echale agua.

Para un entendido basta media arroba.

Otras pagadas manos quebrada.

A la sombra de un dichoso merece un desgraciado.

No siempre va el cántaro al agua y vuelve sano.

En el camino se componen las cargas.

Erato hecho, nunca deshecho, aunque se vuelva
apecho.

Lo que digo, digo; el maíz no es como el trigo.

El que busca halla pero no medallas.

La esperanza mantiene al hombre.

Cuando no hay lo que sirve, sirve lo que no sirve.

Como mi alma vaya al cielo aunque de mi
cuerpo hagan empachadas.

Ay juay juana, dijo la iguana tras del cerco
en la rocolana.

Qué le van a enseñar al cura a decir la
misa.

No es mal rastre el que conoce el país.

A picaros picaros y medís.

Cada loco con su tema.

No le busques tres pies al gato porque le has
de hallar enatis.

Wiso cartiga pero no esu lazros.
El tonto anda mal en esta vida y en la otra.
Solo la muerte no tiene remedio.
En casa de herrero cuchillito mangullero.
Los ultimos son los primeros.
El que espera desespera.
Para el fuego no hay viejos lerds.
El amor y el melin se conocen por el olor.
A la vejer rimela.
A mi ¿qué me come el rovo cuando ni gallinas
tengo?
La caridad debe emperar por casa.
Si asi teje, más bien deje.
De los arrepentidos se sirve Dios.
Al más ágil se le va la lieche.

Localidad: La Puntilla - (Copacabana ^{Prov.} de
Catamarca - 13

Escuela Nacional N.º 109

Maestro: Emperatriz Granado

Persona de quien se los tomó: Ramón Gutiérrez

Edad: 95 años

Algunos - dice - son conocidos por otras personas.

- Refranes -

El vivo vive del tonto y el tonto de su trabajo.

Al tonto díganle quapo y lo verán trabajar.

No es lindo lo lindo sino lo que a uno le gusta.

Si no fueran los gustos no se venderían los géneros.

Para la madre no hay hijo fiero.

No hay que cantar victoria mientras no se está en la gloria.

Mientras el alma está en el cuerpo, tiene lugar la esperanza.

Mal de muchos consuelo de tontos.

Chanco limpio nunca engorda.

Quien fiero ama lindo le parece.

Abian, dijo el gato al ver la carne en el plato.

Para el hambre no hay pan duro.

Más es el ruido que las nueces.

A falta de pan buenas son las tortas.

En país de los ciegos el tuerto es rey.

Más vale pájaro en mano que cientos volando.

De poeta, tonto y loco cada uno tiene su popo.

No dejes lo cierto por lo dudoso ni lo viejo por lo nuevo.

Bono yerba puro palo.

No tan calvo que le parezcan los sesos.

No hay que meterse en camisa de once varas.

No te metas al fondo sin saber nadar.

Como ahogarse en un dedal de agua.

No hay sábados sin sol, ni viejos sin dolor, ni niños sin amor.

No hay el mal que por bien no venga.

Por hacerle la barba le hacen el rigote.

Que más se quiere el capo que lo echen al agua.

Dos ojos ven más que uno.

En país donde fueres haz lo que vieres.

Perrito ladrador no es mordedor.

Localidad: La Puntilla. Copacabana P^{er}u de Catamarca

Escuela Nacional N^o: 109

14

Nombre del Maestro: Emperatriz Granado

Persona que lo narró: Fabio Cardoso

Edad: 48 años

Es conocido por otras personas.

Cuento

El Diablo Valverdi

Un señor tenía una vez, un criado llamado Pablo y este tenía por cama el pasto que se guardaba para alimento de los animales. Pablo andaba muy mal vestido y solo tenía permiso para salir a pasear los días de domingo. En uno de estos días se fue a la orilla del mar, se sentó y vio que salían del agua unas pequeñas hadas y bailaban; esto le llamó mucho la atención a Pablo y tomó una de ellas con mucho trabajo y notó que las ^{aguas} se empezaron a agitarse por lo que comenzó a correr, llevando el hada metida en una conchita muy bien cerrada. Cuando llegó a la casa comenzó a golpear la conchita con un martillo sin conseguir abrirla. Entonces la volvió a guardar en el bolsillo y se fue a cuidar sus cerdos. Cuando estaba dormido en la noche sintió que lo picaban en la nariz, se despertó y vio al hada a su lado y esta le dijo que durante el día y delante de alguien no intenté sacarla ni hablarle porque sería inútil que solo podría hacerlo de noche. Se comprometió a ayudarlo siempre, pero en esas buenas con el compromiso de que cuando fuera rico y feliz la llevara a donde la había encontrado y la dejara allí.

El sábado siguiente salió en los diarios la siguiente noticia: la Reina había perdido un riquísimo collar de perlas de diez onzas y ofrecía 10.000 pesos al que se lo encontrara, asegurando que se trataba de un robo porque no lo encontraba en el palacio. Pablo esperó que llegara la noche para hablar al hada, así lo hizo y esta le dijo que como era una obra buena lo ayudaría. Lo mandó a Pablo al palacio al día siguiente que era domingo y podía salir, y que le dijera a la Reina que él buscaría el collar en la casa, que le haga ayudar con los criados a retirar un armario grande que estaba en una pieza y que el collar estaba en un agujero grande que había en la pared.

Pablo, siguiendo las indicaciones del hada fue al palacio, llamó a la puerta y dijo a los criados que quería hablar con la Reina.

Esta le hizo pasar y Pablo le manifestó que iba a buscar el collar que creía encontrarlo en la misma casa. Pidió los criados para que le ayudaran a retirar el armario. Los criados se empezaron a reír diciendo que no lo encontrarían en el palacio porque ya lo habían buscado.

Sin embargo le indicaron la pieza donde estaba el armario, fueron a retirarlo y encontraron el agujero de donde Pablo comenzó a sacar una a una las perlas y se las llevó a la reina

y esta vienda que estaba completo el collar, le dió las gracias y el dinero prometido, además le hizo servir la comida. Pablo volvió tarde a la casa, el que lo reprendió y le dijo que por ser la 1.^a vez le perdonaba. Así pasó un tiempo y los diarios dieron otra noticia: una ciudad estaba encantada y causa de una mosca venenosa que fueron varias personas a ver si la mataban y no pudieron. Pablo esperó que llegara la noche y preguntó al hada si sería bueno que él lo hiciera y que lo ayudara. El hada le dijo que preparase una red y se fuese al palacio del Rey y le pidiera en que ir y sus criados que lo acompañaran porque quedaba distante. Pablo esperó el domingo, fue al palacio y le pidió al Rey todo lo que le pidió el hada, con signo lo que pedía y se puso en marcha ese mismo día hacia la ciudad encantada. En el camino Pablo sintió mucho sueño, el hada le dijo que se acostara pero que se levantará en cuanto ella lo hablase, no sucedió así, el hada lo recordó y no conseguía que se recordase y esta se afligía lo que ya iban cerca de la ciudad. Pero felizmente abrió los ojos cuando la mosca venía hacia ellos y cuando esta llegó, Pablo por indicación del hada le pegó con la red y la mató.

Al momento la ciudad comenzó a cambiar y quedó como antes y Pablo no sabía por donde iba a volver a su casa. Pablo llevó la mosca al Rey y le dijo que ya salió del encanto la ciudad y mandase a ver para que se convenciese; el Rey mandó y cuando volvió el criado con la noticia de que era cierto, entregó a Pablo la gran suma que había prometido.

Pablo fue a su casa y encontró al patron muy disgustado por la demora y lo recibió pero le pidió que lo perdonara también esta vez que en adelante volvería a hora. El patron lo perdonó, e ignoraba todos los descubrimientos que hacía Pablo como así también el dinero que ganaba y que Pablo guardaba debajo de la paja que le servía de cama. Al obtener el perdón del patron, se fue a cuidar los cerdos, esta era su ocupación principal. Pasó un tiempo y los diarios dieron otra noticia: un palacio estaba encantado a causa de que lo habitaba el diablo valverdi y prometía al que lo sacase de ahí, que se casaría con la mejor niña de la ciudad.

Como siempre Pablo esperó la noche para consultar con el hada, y esta le dijo que se fue a decirle al Rey que él iría a sacar al diablo, que le diera una botella de agua bendita y un pan bendito. Fue el domingo siguiente y el Rey le dió esto y también cobre y dos criados que lo acompañaran. Cuando iban llegando los criados tenían miedo pero Pablo pro animó y llegaron entraron a una pieza y sentían fuertes golpes de abrir y cerrar puertas. En esto se les presentó un joven muy bien arreglado y les preguntó que se les ofrecía. Venimos, le dijo Pablo, a sacar al diablo que tiene encantado el palacio. El diablo se dió a reír y le dijo que entre un rato arreglarían que alborcaran primero. De pronto se les presentó una mesa con varios manjares entre ellos un pavo muy bien cocido y el diablo le pidió

a Pablo que se sirviera del pavo. Pablo le pidió
que comiera primero un pedacito del pan que
llevaba y el diablo comió pero al momento
sintió algo como peso en su estomago que
lo desesperó y para calmar esto tomó un poco
de agua de la que llevaba Pablo en la botella y
como era bendita su desesperación aumentó y
se confesó vencido.

En ese momento desapareció la mesa
con las sillas y manjares. El diablo le dijo a
Pablo que si le adivinaba dos preguntas, le
entregaba el palacio como era, antes como
Pablo le aceptó le dijo: ¿qué será aquella cosa
que canta cuando trabaja? El hada le dijo al
vado que raras dicen que la mujer y otros que
la roldana. El diablo le hizo la 2ª pregunta y
era: en todas partes está; adivine que será. - Pablo
le dijo que era el nombre y cuando vio que le
daban las dos preguntas le dijo que por úl-
timo darían tres vueltas alrededor de la casa
y que el que ganara quedaria con el palacio.

Al principio le iba ganando el diablo pero
por judicacion del hada Pablo le cerró la puerta
y le hizo un nudo en la cola y así Pablo dio las
tres vueltas cuando el diablo dió dos.

Entonces el palacio comenzó a quedar
como era antes y como todo había cambiado
Pablo no podía como volver al palacio a avi-
rarle al Rey, y el diablo le dijo que cerrara los
ojos y le dió la mano y que no los abiera sin
que él le dijera. Qui comenzaron a andar y
en la puerta del palacio el diablo le dijo que
podía abrir los ojos. Pablo avisó al Rey que el
palacio ya había salido del enredillo y
que mandara a ver. El Rey mandó y estau-
ruppo que era cierto le dijo que eligiera la
mujer que mas le gustara para que sea
su esposa. Creía el Rey que elegiría a una
de sus hijas pero Pablo le dijo que quería
a la hija del patén. El Rey hizo atar los
ochos y se fueron cuando salió el dueño
de casa no lo reconoció a Pablo su criado
estaba muy bien presentado. Acompañaban
tambien a Pablo además del Rey, la Reina y
sus hijas. El Rey le dijo al patén que iba
a pedir la mano de su hijo para el caba-
llo que lo acompañaba. Reconoció a Pa-
blo supo la inmensa fortuna que se había
ganado con sus heranzas y entonces com-
prendió porque llegaba tarde todos los domi-
gos.

Aceptó gustoso que fuera el esposo
de su hija y al poco tiempo se llevó a
cabo la boda y vivieron muchos años y
muy felices. Pablo llevó al hada al mar y la dejó.

- Fin -

Localidad: La Puntilla (Cofacabana ^{Quica} de Catamarca)

Escuela Nacional N.º 109

Maestro: Emperatriz Granado

Persona que lo narró: Ciriaco Agüero

Edad - 65 años

Es conocido por otras personas.

breve

Los ladrones Kako y Kiko.

En una ciudad muy importante habia un ladrón de mucha fama llamado Kako y en otra no muy distante habia otro ladrón como este, llamado Kiko. Al mismo tiempo nació en ambos la idea de buscarse y robar en sociedad.

Un buen día se pusieron en marcha ambos uno en busca del otro y la casualidad quiso que tomaran el mismo camino.

A medio día Kiko se bajó a descansar a la sombra de un árbol, cuando vio a un joven que venia y cuando llegó lo invitó que se bajara a descansar, este le aceptó y comenzaron a conversar. Kiko le dijo al recién llegado adonde iba y le contestó que en busca de Kako, y le dijo: yo soy Kiko el que Ud. busca.

Kako hizo la misma pregunta a su compañero y le dijo: yo soy Kako. Allí celebraron la casualidad de encontrarse.

Allí arreglaron que serian socios en los robos pero uno tenía que ser el cabecilla.

En eso vieron en un árbol un aguilón en su nido empollando sus huevos.

Kiko dijo que sería cabecilla el que le sacara los huevos al aguilón sin dejarse sentir. Subió Kako y se los sacó pero Kiko se los robó del bolsillo sin que Kako supiera así que reconociendo ambos que era más hábil uno de ellos quedó de cabecilla, Kiko.

Una noche fueron a robar al palacio del Rey y al día siguiente este hizo poner el kilo de carne a \$100 ordenando que tomaran a los que fueran a comprar a este precio porque serian los ladrones.

Kiko tenía una capa de color azul del derecho y rojo del reverso. se puso esta del reverso y se fue y compró dos kilos de carne pagando \$200.

No bien hubo salido salió la policia a tomarlo pero Kiko cuando dio vuelta la esquina se cambió la capa y dio la vuelta para encontrar a la policia por cierto venia de la capa azul ahora. La policia al encontrarlo le preguntó: ¿No vio señor a un hombre que va de capa roja? Disparando, va dijo Kiko y la policia creyendole siguió en marcha en busca del hombre de capa roja.

Volvieron al Rey con la noticia de que no lo encontraron.

Una noche el Rey hizo encerrar los pisos de tal modo que, el que entrase no podría

salir. Hiko tenía una estrella a la que creía
soltaba. Si la estrella estaba brillante le iba
bien si opaca le iba mal. Esa noche la estre-
lla estaba opaca y le dijo a Hako que no ro-
baran esa noche porque les iría mal pero
Hako insistía en que debían ir al palacio
porque le parecía que les iría bien.

Fueron y entró Hako pero se quedó com-
pletamente pegado, entonces Hiko viendo que
este lo descubriría tomó precauciones para
no pegarse él también y le cortó la calera y
se la llevó. Al día siguiente comunicaron
esto al Rey y ordenó que pasearan al cada-
ver por toda la ciudad y que si alguno lloraba
al verlo que lo tomaran que ese sería el ladrón.

Así lo hicieron y en la calle lo vio Hiko
y se puso a llorar; cuando fueron a tomarlo sa-
có su puñal que lo vieron un portaplumas y se hizo
un rajo en la mano y les dijo: Como no voy a
llorar miren como tengo la mano. Las guar-
dias le creyeron y lo dejaron. Al volver le di-
jeron al Rey que el único que lloró era por una
herida que tenía en la mano.

Al día siguiente recibieron orden
del Rey de velar el cadáver en la plaza y que
tomaban a los que fueran a acompañarlo
porque entre ellos estarían los compañeros.

Hiko fue vestido de mujer y llevaba vi-
no; se llegó y les ofreció; los que estaban le acep-
taron y a los pocos ratos se embriaron y se
dormieron. Entonces Hiko robó el cadáver
de Hako y lo enterró en sagrado, este era un
comprovisado entre los dos.

Cuando recordaron se fueron en
búsqueda del cadáver, lo sacaron del cementerio
y avisaron al Rey lo que pasó. El Rey les dijo
que el que fue ^{vestido} de mujer sería el ladrón y
que hicieran lo mismo esa noche y no de-
jaran de tomar a hombres y mujeres que fue-
ran allí.

Esa noche Hiko se vistió de cura
y se va a decirles que si estaba enfermo
ese hombre para ~~comprovisarlo~~; creyeron que
era efectivamente un sacerdote y no lo to-
maban como estaban tantas noches sin
dormir; los errados del Rey se quedaron
profundamente dormidos y Hiko volvió a
robar el cadáver y nuevamente le dio sepul-
tura. Volvieron a buscarlo y lo sacaron
del cementerio velándolo otra vez en la pla-
za y Hiko entonces compró varios carneros
les puso a cada uno dos velas encendidas
en la cabeza y se vino en la oscuridad de
la noche con ellos hacia donde estaban
con el cadáver de Hako y desde lejos comenzó
les gritó que era el alma de Hako que
venía a comerlos porque no lo dejaban
en el cementerio. Las guardias del Rey tu-
vieron de miedo dejando el cadáver y así
Hiko pudo escapar por última vez por-
que no se atrevieron a sacarlo nuan-
tamente. Hiko siguió robando con toda
felicidad sin que lo descubrieran jamás.

- Fin -

sentenciaron a muerte. Para matarlo el Rey¹⁷
lo hizo colocar en una torre para que pasara
toda la noche y al amanecer le tirara a dar
muerte. El moro llamo al diablo y este se pre-
sento en seguida y le saco las cadenas y las
llevó, se las puso al rey que estaba dormido
y así encadenado lo trajo y lo puso en la torre.
Mientras tanto lo llevó el moro al palacio
y lo dejó vestido de rey.
Al amanecer dieron muerte de diez ti-
ros al rey y el moro siguió reinando en medio
de la mayor felicidad y nunca se llegó a
descubrir lo sucedido.

- Fin -

tra.
muy
ida.
blan
le
u -
un
s:
is -
el
to:
t. se
is
lma.
aus
s a
de
diablo
cia
pror
me -
arpa
e la
a de
dia -
en
no -
ma -
a don
deja
...
iguen
d de
as los
rv.
que
que
que
rmas
roodi
le dijo
que
se se
ara
moro
y lo